

# Guión del Video

## Huicholes y Plaguicidas

# Náhuatl

## Traducido a

### Nauatl

Kikualmatij uicholtekamej kitlatijtosej nochipa inintlauil, pampa ijkinoy moijliaj sentika kuali iuaya itstosej uan kuali mouikasej ika tonantsin tlatipaktli.

Uejkaya kejni tekittokej uicholtekamej, tlayoltookaj uan yeka kitlasojtlaj uan kimauistiliaj tonana tlatipaktli.

Yese, namaj amo kuali itstokej, pampa istaktlakamej kintlalkuiliaj uan kinkuaichtekiliaj uan yeka ni uicholtekamej cholojteuaj uan sejkanok ontekitemouaj.

Ompa Nayarit tlati ni uicholtekamej uan oksekintin maseualmej coras, tepehuanos uan nauatlajtouanij iyatookaj milaj uan kitekiuiaj xiuitlaajuechpotektli tlen kinmijmiktia miak tlamantli yolcatsisij tlen tlatooktli kijtlokoua.

Yeka tekitinij uan nochi ichanejkauan mikij, pampa ika tlaajuechuiaj nopa temiktijkapotektli.

**Narración del VIDEOCLIP:** Ofelia Medina

**Postproducción VIDEOCLIP:** Darwin, ILCE, INI

**Guión Original:** Samuel Salinas, Patricia Díaz y Guillermo Monteforte.

**Realización y Producción en Náhuatl:**

Adriana García Ramírez

**Traducciones:** Altepetl Nahuas de la Montaña de Guerrero ac Marcos Matías A., Gilberto Díaz H.

**Narración:** Gilberto Díaz Hernández

**Voces:** Citlalin Nanahuatzin Díaz Matías, Xochiquetzal Díaz Matías, Delfino Hernández Hernández y Eneo Hernández Hernández

**Producción y Postproducción en Náhuatl:**

Subdirección de Imagen y Sonido del Instituto Nacional Indigenista.

La traducción y reproducción al idioma Náhuatl se terminó en junio 2000 con el apoyo de:

Fideicomiso para la Salud de los Niños Indígenas de México ac Fundación Alejandro Díaz Guerra ac

Asociación Mexicana de Arte y Cultura Popular ac

Una producción de Patricia Díaz Romo

Versión en castellano -1994

Versión en Inglés - 1995

Versión en Wixárika (huichol) - 1996

Versión en otras 11 lenguas mexicanas - 2000

### VIDEO CLIP

El derecho a la información es fundamental.

Si nos engañan, si nos esconden la información, se nos puede ir la vida. No se vale que las grandes empresas, para hacer sus fortunas, nos escondan el peligro de los plaguicidas a los que todos estamos expuestos: los niños, los jóvenes y los mayores, las mujeres y los hombres, el que cosecha y el que consume, en el campo y en el hogar.

El video "Huicholes y Plaguicidas" se ha traducido a 12 lenguas mexicanas, porque todos debemos estar informados sobre los riesgos de los plaguicidas y para que todos podamos entender las palabras de esta jornalera huichola.

#### Mamá de Florentino, que habla en wixárika:

"Los de las comunidades de Santa Catarina, los de San Sebastián, venimos buscando trabajo... Y nos hemos estado llevando cosas venenosas en el cuerpo, Aquí andamos nosotros enfermos."

Ahora, ya puedes ver y escuchar el video "Huicholes y Plaguicidas" en:

<b>Wixárika</b> (Huichol)	<b>Nauatl</b> (Náhuatl)	<b>Xna' Ánj Nu'</b> (Triki de Copala)
<b>Nayari</b> (Cora)	<b>Xtilla bene Xhon</b> (Zapoteco Sierra)	<b>Maaya Ta'an</b> (Maya Penisular)
<b>O'dam ñi'ok</b> (Tepehuano)	<b>Diidxazá</b> (Zapoteco Istmo)	<b>Bats'il c'op</b> (Tseltal)
<b>P'urhepecha</b> (Purhépecha)	<b>Tuhum saahan ndavi ñuum skuíia'a</b> (Mixteco Juxtlahuaca)	<b>Batz'i K'op</b> (Tzotzil)

Corre la voz, platica con tus compañeras y compañeros, que ahora en su lengua pueden saber más de los plaguicidas, de los productos químicos del campo.

**¡ Y recuerda, que en ello se nos puede ir la vida!**



### **COSMOVISIÓN**

Narrador

El pueblo huichol considera que es responsable de mantener encendidas las velas de la vida, y conservar en equilibrio las fuerzas de la naturaleza.

### **ECLIPSE**

Narrador

Para los Huicholes, “Tavérika”, Nuestro Padre el Sol, nació en “Virikuta”, en el oriente. Haramara “Nuestra Madre del Mar” en el poniente, es el lugar donde se origina la vida.

### **MAPA**

Narrador

El espacio comprendido entre el desierto, en el oriente y el mar en el poniente es un ámbito sagrado. El cargo del pueblo Huichol es entenderlo y trabajarlo, bendecirlo y conservarlo.

### **SIERRA HUICHOLA**

Narrador

Aproximadamente 15 mil Huicholes viven en la Sierra Madre Occidental de México. Miles de años de tradición les han permitido vivir de una agricultura autosuficiente basada en el respeto a la naturaleza.

Narrador

Sin embargo, la constante invasión de su territorio, así como la tala indiscriminada de los bosques, están acabando con el equilibrio de su medio ambiente; situación que los obliga a emigrar para buscar empleo como jornaleros temporales.

### **CAMPOS DE TABACO**

Narrador

En el estado de Nayarit, los huicholes, al igual que otros grupos indígenas como los coras, tepehuanos y mexicaneros, viven y trabajan en los campos de tabaco donde se exponen a plaguicidas extremadamente tóxicos.

### **INIXMATILIS**

Tlateneuani

Kikualmatij uicholtekamej kitlatijtosej nochipa inintlauil, pampa ijkinoy moijliaj, sentika kuali iuaya itstosej uan kuali mouikasej ika tonana tlaltipaktli.

### **TONALKUALOLISTLI**

Tlateneuani

Ni uicholtekamej kiijtouaj “tavérika”, totajtsin Tonatiuj otlakatki ne “VIRIKUTA”, ne kampa kisa tonatiuj. Uan HARAMARA “Tonantsin Atl” ne kampa uetsi tonatiuj, nopaya yoli nemilistli.

### **TLALNEXTILI**

Tlateneuani

Kampa tonatiuj kisayaj xaltlalko uan kampa aueyatl ichanya tonatiuj senka maluiloyan. Ni uicholtekamej kiyolkualitaj, kitekilitaj, kimauistilaj uan kimokuitlauiaj.

### **UICHOLALTEPEYAN**

Tlateneuani

Kanaj se xikipili, kaxtoli uan ome tsontli uan majtlaktli pouali (15 mil) uicholtekamej chantij ne ueyi tepeyoj iuitsiyan tonatiuj. Ika miak xiuitl nentokej, tlayoltookaj; yeka kitlasojtlaj tonantsin tlaltipaktli.

Tlateneuani

Yese, nochipa kintlalkuilaj, kinkuatsonichtekilaj, kintotokaj istak tlakamej; yeka cholouaj tekiteemouaj sejkanok.

### **IYAMILI**

Tlateneuani

Ipan Nayarit kayotl uicholtekamej, coras, tepehuanos uan nauatlajtouanij, chantij uan tekij kampa iyatookaj. Nikan tlaajuechuij ika temajmatij potektli uan tlaj se akajya kiiyotilanas mopajuis uan mikis.



**INTRODUCCIÓN A PLAGUICIDAS**

Narrador

La agroindustria se basa en la máxima explotación de la tierra para lograr mayores ganancias económicas. Este sistema agrícola utiliza grandes cantidades de plaguicidas que están diseñados para matar todo tipo de plagas. Algunos son tan tóxicos, que inclusive en pequeñas cantidades pueden deteriorar gravemente el equilibrio ecológico del medio ambiente y causar serios problemas a la salud de las personas que aplican la sustancia y al consumidor de los productos agrícolas.

**CONTACTO CON PLAGUICIDAS**

Narrador

Entre los ingredientes de los plaguicidas que este hombre mezcla se encuentran los metamidofos. Si su organismo absorbe tan solo menos de un gramo de esta sustancia, le causará la muerte. El veneno puede penetrar por la nariz, los ojos, la boca y principalmente a través de la piel. Los trabajadores que aplican estos plaguicidas deberían traer guantes, ropa protectora, mascarilla, y aún así sus vidas estarían en peligro.

**Benjamín Hernández**

Así cuando andan fumigando, así de polvo, polvo sale nos cae aquí en la cara y duele mucho.

Tengo una familia que se enfermó, una niña; ya tiene 6 años. No sabía de qué motivo se estaba enfermando. Ya se estaba llevando. En ese caso pues, gasté mucho dinero para salvarlas.

**NO SE CUIDAN****Dr. Vedyalud Chávez Ruíz**

Las gentes no se protegen en lo más mínimo porque además, no reciben la orientación, ni siquiera mínima o indispensable para la utilización de esas sustancias. De tal suerte que a mi verdaderamente me alarmaba ver como los trabajadores del campo, se atascaban, andaban con su bomba de insecticida, aplicándolo en el campo sin ningún cuidado, la absorbían por mucosas por todas partes del cuerpo. Tomaban agua en los recipientes que tenían alrededor, que también estaban afectados con el aerosol de las sustancias; inclusive sus alimentos, con las manos llenas de insecticida los ingerían.

**KENIN ONASI NI TEMIKTIANI POTEKTLI**

Tlateneuani

Inemilis temiktiani potektli kitlaakiltilis milaj uan ankij iaxka motomintlanilis.

Yeka kitekiuiaj miak potektli tlen kinmijmiktia nochi pilyolkatsitsin. Oksekij xiuiopotektli tlauel temajmatij, pampa tlajtlakoua kampa nentlaj uan ankij tlaajuejchojtinemi uelis kokoliskuis uan noijki ankij kikoua nopa potektli.

**AKIN XIUITLAAJUECHTINEMI**

Tlateneuani

Ni temiktiani potektli keman mokuanelouaya kipia se temajmatij potektli itookaj "metamidofos". Tlaj se akajya kiiyjotilanas maskej san achitsin, tlakatl, siuatl noso konetl mikis.Ni potektli uelis kalakis moyakatsolpan, moixtolololpan, mokamakpan uan motlakayopan.

Yeka tlen xiuitlaajuechtinemij ueliskiaj kiualikaj inmakueltax, intlakej tlen ika motlapachojtinemisej uan se tlamantli tlen ika moixtsaktinemisej uan mejkatsaj kejni, panimaj kokoliskusej.

**Benjamín Hernández**

Ijkon kuak tipotektlalijtinemij, kisa temiktiani potektli uan techonixayakajuechuia, tijmachiliaj tlauel teekokoj.

Se nopilsiuapiltsin onmokokoj, ya kipiya chikuasen xiuitl. Axnijmatiaya tleka omokokoliskuij. Mikiayaya. Nijtlaxtlajki miak tomin, ijkon onijpaleuij.

**AMO MOMALUIAJ****Dr. Vedyalud Chávez Ruíz**

Tekitinij amo momaluiaj, axmotlapachouaj, pampa amo kimatij, amo akaj kinijlia kenin xiuitlaajuechusej. Yeka melauak nechmajmatiaya ijkuak nikinitaya kenijki tekij in tlakeualtin, in tekitinij.

Kiukayaj kuali temitok intlaajuechuas, nikan nika neka tlaajuechtinemij, intlakayo axkitlapachouaj. Miak temiktijkapotektli ipan onuetsi uan kiiyjotilantiuej.

Kioniyayaj atl san kampa ueli, tlaj ye amikij. Uan tlaj onkaya se teposkomitl kontilanayaj uan atliayaj, maskij potekyoj. Noijki ipan intlakual, maskij kipia temiktijkapotektli ijkon atliayaj, ijkon ontlakuayaj.



**TRABAJO NIÑOS****Dr. Javier Arechiga**

Lo mejor sería, por primer paso, es indicar, educar, pues educar a la familia: Aquí hay una característica, que muchas de las veces el que anda fumigando no es una persona adulta o capacitada para manejar este insecticida, sino que son niños, o son jóvenes, y hemos tenido hasta incluso familias enteras aquí intoxicadas, y que de un de repente, pos no saben qué les causó el problema, pero andan fumigando en el campo y nomás caen.

**Narrador**

El salario de los jornaleros temporales depende de la cantidad de trabajo realizado. Por esta razón, familias enteras viven y trabajan en las mismas plantaciones, incluyendo a los niños, quienes son más susceptibles a sufrir intoxicaciones que los adultos.

**Narrador**

Oficialmente, el sector salud aceptó que, durante el año de 1993, fueron registradas 1500 muertes en México debidas a intoxicaciones por plaguicidas, es decir, un promedio de cuatro personas murieron cada día por haber tenido contacto con estos venenos. Otras fuentes estiman que el número de intoxicaciones no registradas es mucho más alto.

**Ejidataria Rosa Alvarado**

Pues yo este, yo sentí muy mal cuando mi cuñada llegó, llegó y me dijo

- “¿es tu hijo uno del short amarillo?”

- “Sí, pues puede ser que sí”, le dije, ¿quién sabe?; y dice: “Pues está muy malo”.

Andaba trabajando, andaban tirando el líquido; de momento me avisan que se había puesto muy grave porque había padecido un ataque cardíaco. Mi muchacho es Enrique Guzmán.

Pues qué más les puedo decir?

**Madre de Florentino López**

Indígena huichol intoxicado

Los de las comunidades de Santa Catarina, los de San Sebastián, venimos buscando trabajo. Y nos hemos estado llevando cosas venenosas en el cuerpo, aquí andamos nosotros enfermos.

**IJKON TEKITIY PIPILMEJ****Dr. Javier Arechiga**

Aman, kachi kuali moneki achtopa ma techijlikan, ma techmachtikan, ma techtlaijkilikan. Ma inkiitaj, kemantika axsan chikajtlakamej noso chikajsiuamej tlaajuechtinemij, kemantika noiiki telpokakonemej noso ichpokakonemej; uan amo kimatij tleika peuaj kokoliskuij; san tikitsteuas onsoltauiaj noso onuetsij nopeka.

**Tlateneuani**

Nikan tlaj melauak titekiti, ijkon timotomintlanilis. Miyak tochanejkauan chantij uan tekitiy, noiiki ikojkoneuan, ni inkojkoneuan amo kixikouaj kokolistli kej sekij ueyij tlakamej.

**Tlateneuani**

Ni kokoxkaloyan tlen itookaj ika kaxtilantlajtoli (Sector Salud) okiselij ipan naui tsonli, kaxtoli uan naui pouali uan majtlaktli uan eyi xiuitl (1993) kiiytoua omijkej kanaj eyi tsonli uan kaxtolpouali (1500) touampoyouaj, pampa kiiytotlankej xiuitlaajuechpotektli. Kiiytosneki mikiyayaj nauij touampoyouaj mojmstlaj.

Sekij tlamatinij kiiytouaj achi miyak mijmijkej.

**Ejidataria Rosa Alvarado**

Nejua onimomajmatik ijkuak oyejkok notex, oyejkok uan onechijlij:

- “¿mokoneuj tlen kiuallika kostik ikaltsoj?”

- “Kena, uelis kena”,

- onikijlij, amo nijmati. Uan onechnankilij: “ya ne milaj omokokoliskuij”. Tekititinemia, kitoyaujtinemia xiuiopotektli uan san niman moyolkokolismakak. Notelpoch itookaj Enrique Guzmán. Axtlenon okse tlajtoli nimechijlis.

**Inana florentino uicholtlakatl**

Akimej tichantij altepepan Santa Catarina uan tlen San Sebastián titekiteemojtialouij. Uan san timokokoliskuitikatej, nikan tikokolisojkej tintikatej.



**Dra. Luz María Cueto**

Las Universidades del país no tienen una materia que se llame toxicología dentro de sus programas. No hay mucho médico capacitado en esta área. Cuando una gente se intoxica, pues pasa por una experiencia muy grave, porque luego no hay quien la atienda, y cuando hay quien la atiende, puede ser que le hagan falta los antidotos.

**Florentino Márquez**

Soy Florentino Márquez, y quedé paralizado pa' todos los días de mi vida, verdá. Si, es que cuando llegué al Seguro, ellos anduvieron viendo y llegaba un doctor, y llegaba otro y ellos me decían pues "Qué le pasó" y "qué le pasó", pues sabe, y sabe.

Hasta que ya ... ¿y usted qué andaba haciendo?"

"Pues andaba tirando Lannate al 90".

Fue cuando ya, ya empezó de ahí a agarrar ellos de que yo estaba intoxicado, verdá, que estaba envenenado, que tenía todo el cuerpo envenenado.

**INTOXICACIONES****Dra. Luz María Cueto**

De las intoxicaciones, pues la mayor parte no se registran, o se registran mal. Sin embargo, la OMS, para 1989 hace un estimado del número total de intoxicaciones agudas y muertes debidas a plaguicidas. Y estima que pudieran llegar a ser dos millones 900 mil intoxicaciones en un año exclusivamente por plaguicidas. Y de esos, alrededor de unas 300,000 muertes.

Pero lo interesante de todo esto es que de ese gran total, el 99% nos corresponden a los países del Tercer Mundo.

**INDUSTRIA SUCIA****Dra. Luz María Cueto**

Habría que decir que en el país están autorizados 200 sustancias químicas de uso plaguicida. Es otra parte del fenómeno el uso de sustancias mucho más peligrosas en nuestros países, lo que se ha llamado la exportación de la industria sucia para nosotros.

**Fernando Bejarano**

En México, si hacemos una comparación de los productos prohibidos que aparecen en la lista consolidada de las Naciones Unidas con el catálogo oficial del 93, encontramos 32 plaguicidas autorizados actualmente en México, que están prohibidos en otros lugares del mundo.

**Tepajtiani Luz María Cueto**

Axonkaj kaltlamachtilyan Mexikojpan tlati kampa momachtianimej uelis momachtiskej xiuitlaajuechpotektinij, ni tlamantli amo kiamatlalijtokej, amo kiixneuuijtokej, amo kinemilijtokej. Axonkaj miak tepajtianij tlen kimatij ni tlamantli. Yeka keman se akajya kokoliskui tlauej tlaijyouia, pampa axonkaj akin kipajtis, akin kikaxanis inon kokolistli.

**Ejidatario Florentino Márquez**

Notookaj Florentino Márquez uan ijkinoy nimokaajki, ijkinoy nikokoliskuitok. Keman niejkok Tepajtilyan (Seguro) san nechitayayaj, keman ejkouaya se tepajtiani, san nechitayaya ejkouaya okse, san nechitayaya; nechijliayaj, ¿tleka ijkon tinemi?. Nikinankiliaya: amo nijmati, amo nijmati. Asik tonali uaajka kena ...¿Ijkuak tejua tlen tijchijtinemi?"- "Nijtlaajuechtinemia Lannate al 90". Ijkon onikinmilij uan kimatkej tlenon nikpiaya. Nochi notlakayo nijkokolismakatoya.

**Tepajtiani Luz María Cueto**

Ika nochi ni tlamantli tlen pano axnochi momati noso axnochi kiamatlalij. Ni Ueyi Nechikolpajtilyan (Organización Mundial de la Salud) ipan nauj tsonitli, kaxtoli uan nauj pouali uan chiknauj xiuitl (1989) kiiytoua mijkej kaxtoli uan eyi panali, ome xikipili uan majtlaktli tsonitli (2 millones, 900 mil) touampyouaj ipan se xiuitl, pampa kiiytotlankej xiuitlaajuechpotektli.

**AXKUALI POTEKCHIUANIJ****Tepajtiani Luz María Cueto**

Nochi Mexijko tlatpan monamaka kanaj se majtlaktli pouali xiuitlaajuechpotektli, milaj motekitiltia. Ni amo kuali potekchialistli, pampa temiktia.

**Mtro. Fernando Bejarano**

Ipan Mexijko tlati, tlaaj tijtenuusej Tlalnechikolistli itookaj (Naciones Unidas), ni ueyi tlanauatijkapan kitlalij se tlaajtoli ipan nauj tsonitli, kaxtoli uan nauj pouali uan majtlaktli uan eyi (1993) xiuitl, tikonasij sempouali uan majtlaktli uan ome (32) xiuitlaajuechpotektli tlen monamaka, temiktijkapotektli tlen axmonamaka sejkanok, pampa tlauej temajmatij, pampa temiktia.



**Dr. Angus Wright**

Hay una gran cantidad de plaguicidas que NO están Registrados en sus países de origen y que se exportan a México o a otros países del tercer mundo.

**Dra. Luz María Cueto**

Cuando venden plaguicidas a un cierto lugar y se les intoxica o se les muere alguien, dicen: “No, fue el producto de tal compañía”, y entonces a esa compañía ya no le compran; entonces, también a la empresa productora y comercializadora de agroquímicos pues le interesa comercialmente también evitar que esto suceda.

En ese sentido, ellos tienen campañas a nivel rural en vía de limitar la exposición a sustancias, y la intoxicación de las gentes que aplican sus productos en el campo.

Pues es una actitud también comercial, que tiene que ver con el comercio.

**INDUSTRIA SUCIA**

Narrador

Desafortunadamente, la información no llega a todas las regiones que lo requieren. Los jornaleros de la zona tabacalera de Nayarit, por ejemplo, no están familiarizados con las campañas implementadas por los fabricantes de plaguicidas.

**BODEGA DE TADESA**

Narrador

La elección de las sustancias tóxicas, y las cantidades en que se aplican, no lo deciden los campesinos, sino que es negociado entre los productores de agroquímicos y las compañías tabacaleras. Estas empresas no proporcionan equipo protector, además de responsabilizar a los usuarios por cualquier accidente o intoxicación.

**Dr. Vedyalud Chávez Ruíz**

Si el mexicano, o los mexicanos tuvieran conocimiento de los graves problemas que se suceden, las empresas que contratan a la gente para la aplicación de éstas sustancias, quedarían en la ruina con tantas indemnizaciones.

**Filiberto Pérez Duarte - SSA**

Eh, está contemplado en la ley. Existe el marco normativo para que se cumpla con la protección del trabajador debe cumplirse estrictamente con la ley de etiquetado, para que diga, no nada más los riesgos, sino en un momento dado ¿qué debe hacerse, cuáles son los primeros auxilios y el antídoto adecuado en ese caso?

**Dr. Angus Wright**

Onkaj miyak potektli tlen axueli monamaka kampa kichijchiuaj, pampa amo kiseliaj, amo kikualitaj. Uan yeka kiualtitlanij Mexijko tlalpan noso sejkanok tlali kampa itstokey teikneltijkej touampoyouaj.

**Tepajtiani Luz María Cueto**

Keman kinamakaj kanajya uan tlaj se akajya mopajuia noso miki, kijtjouaj: “Amo, nopa xiuitlaajuechpotektli, tojuantij axtijmatij, nopa sejkanok kichijkej”. Uaajka nopa tlanamakani ayok kitlakouiliaj. Yese, kimatij kenin tlanamakasej uan amo teijliaj kenke mokokolismakaj touampoyouaj.

**AXKUALI XIUIPOTEKCHIUANIJ**

Tlateneuani

Ni tlatemajmatilojpotektli amo tlen techijliaj tlachketl topantis. Ne Nayarit iyatookanij amo kimatij tlaj ni xiuitlaajuechpotektli temiktia.

**TADESA KIAJKOKUI TEMIKTIJKAPOTEKTLI**

Tlateneuani

Tekitinij amo uelij kijtjouaj katlia xiuiopotektli kitekiltiskej yon keski kitamachiuaskej. Ni tlamantli kimatij tlanamakanij uan tlakouanij. Ni tlanamakanij uan tlakouanij amo temakaj tlakentli tlen ika mopaleuiskej tekitinij. Yon axkinijliaj tlaj nopa potektli temajmatij noso axtemajmatij.

**Dr. Vedyalud Chávez Ruíz**

Tlaj touampoyouaj mexkoeuanij kimatiskiaj ni xiuitlaajuechpotektli temiktia, amo ontekitiskiaj kampa motekiua ni potektli uan tlaj axtle ni tomimpianij mopoloskiaj, pampa kitlaxtlauaskiaj ankij se miki.

**Dr. Filiberto Pérez Duarte-SSA**

Ni tlamantli ixnesi ipan Amatlanauatili, kampa moixnextia kimanausej tekitini. Yeka moneki motlepanitas, tlaj se xiuitlaajuechpotektli uelis techkokolismakas noso amo, uan tlaj kena techkokolismakas tlen uelis tijchiuasej noso timomakasej pajtli uan tikaxanisej.



**Fernando Bejarano**

Es totalmente falso y parcial pensar que un plaguicida va a ser seguro solamente por seguir lo que dice la etiqueta del producto. En México y en muchos países, solamente toman en cuenta los efectos agudos a corto plazo, no toman en cuenta los efectos a largo plazo, quiere decir esto que un producto que nos pueda aparecer con una etiqueta de LIGERAMENTE TÓXICO, puede tener en realidad un efecto crónico.

**Dra. Luz María Cueto**

Si la etiqueta fuese un medio de que un aplicador se cuide de la sustancia que está aplicando, porque ahí dice “precaución, peligro-veneno, utilice equipo de protección. Si le cae en las manos láveselas bien, un purépecha o un huichol que a veces desconocen hasta el idioma castellano, entonces está en una circunstancias de mucho riesgo.

**ENVASES VACÍOS**

**Fernando Bejarano**

Los Derechos de Información, entonces de trabajadores agrícolas, es un aspecto importante que debe de formar parte de la legislación de seguridad laboral con los plaguicidas, desde la producción hasta el manejo de desechos.

**Dra. Luz María Cueto**

Si todavía no se quita el hábito aquél de que una vez desocupado un envase de plaguicida se enjuaga o a veces ni se enjuaga, y ahí mismo se guarda el agua para tomar en el camino o para tomar dentro del área de trabajo, porque un agroquímico, en general, siempre va a contaminar las paredes del envase.

**POBREZA**

**Narrador**

La población huichola, como la mayoría de los indígenas en el país, sufre problemas de desnutrición crónica y enfermedades originados por la pobreza. Esta debilidad física los hace más vulnerables y ocasiona que los productos tóxicos les causen muchos más estragos.

**Fernando Bejarano**

Mejkatsaj xiuitlaajuechpotektli kiijtoua ipan ipampijka amo temajmatij, kena temajmatij; pampa axnimaj konextia kokolistli, kemantika pano miak tonatij, uankinoj moixnextia nopa temajmatij kokolistli.

**Tepajtiani Luz María Cueto**

Kemantika ipan ipampijka xiuitlaajuechpotektli kiijtoua “Xitlajtlachia, temajmatij uelis ika timikis, xijtekiui se tlakentli tlen ika timotsajtsakuas, tlaj toyaui ipan momaj kuali ximomapajpaka; se touampoj purépecha, uichol noso nauatlajtouani kemantika amo kimatij tlajtosej ika kaxtilantlajtoli, uaajka kena, uelis kokoliskuisej ika nopa temajmatij temiktijkapotektli, pampa amo uelij kiixpouaj amatl.

**TLASOLOYAN**

**Fernando Bejarano**

Nochimej akinmej no tlakeujtinemij, moneki kimatiskej tlen nesi ipan amatl tlanauatili, kampa kiitaskej kenin momaluiskej ika nopa tepolojkapotektli uan tlenon kichiuaskej ika nopa tlasoli kan ualaj nopa temajmatij potektli.

**Tepajtiani Luz María Cueto**

Tlaj nojuaj axkimatij, ijkuak tlankia xiuitlaajuechpotektli ipan teposkontli, oksekij kuali kipajpakaj iijtko, kuali kikojkoxoniaj uan kemantika amo kipajpakaj, uan nopaya kiteekaj atl kionisej noso kiukaj ojtli kionityouij atl, ni amo kuali, ni temajmatij, ni ika se miki, pampa amo melauak kuali moijtipajpaka nopa teposkontli, pampa nopa ipotekyo kuali mopepechojtok iijtko.

**Tlateneuani**

In altepeko uicholan, uan oksekintin meseualmej tlen chantij nikan Mexijko tlali, miyakej axkuali tlakuaj, miyakej mokokouaj, pampa axtomimpiaj, uan yeka amo uelij mopajtiaj. Tlaj kejni itstocej ika kokolistli, ni xiuitlaajuechpotektli achi niman kintlauisoua.



**IGNACIO CARRILLO**

Narrador

Después de haber trabajado varios años en los campos de tabaco, Ignacio Carrillo, huichol de Santa Catarina, falleció de anemia aplásica, una enfermedad asociada a la intoxicación crónica debida al contacto con ciertos tipos de plaguicidas.

**Francisco Carrillo**

No resistió realmente. Le agarró una enfermedad desconocido que yo nunca había visto, y soltó un sangrero como hemorragia y murió.

**Carlos Chávez**

En los últimos años se ha notado un incremento de la tasa de cáncer entre los Huicholes, y a últimas fechas, es ya muy alto la cantidad de enfermos que llegan con este problema.

**AVIÓN ATERRIZA EN SAN ANDRÉS**

Narrador

La variedad de fertilizantes y plaguicidas, la cantidad en que se producen y se comercializan, está aumentando aceleradamente.

El CUPROQUAT, que ha llegado hasta la sierra huichola; es uno de los nombres comerciales del Paraquat, el herbicida más vendido en México a pesar de que su uso y su comercialización están restringidos en nuestro país.

El Paraquat forma parte de la DOCENA SUCIA, un grupo de plaguicidas extremadamente peligrosos, por lo que diversas organizaciones internacionales están exigiendo su prohibición

**USO DE HERBICIDAS**

**Javier Trujillo**

Pongámonos en el caso de un agricultor que ya no es agricultor, sino que es, un poco de agricultor, un poco de artesano, un poco de jornalero, un poco de eh, obrero de una fábrica, en un momento del año y eso también es un poco de trabajador migrante en otra región del país, o de otro país incluso.

Eh, llega en un momento en que no tiene ya la oportunidad de hacer su manejo tradicional de simplemente escaldar a tiempo, ahogar o tapar de tierra a las malezas, entonces la única opción que tiene es el uso de herbicidas, como es el caso del Paraquat. Y hemos visto que es un producto con grandes consecuencias toxicológicas, entonces estamos ante un problema.

Tlateneuani

Ignacio Carrillo, uichol ualeua Santa Catarina, tekipanok miak xiuitl iyatooka, uan omik ika kokolistli tlen ualeua ika ni temiktijkatlapotektli.

**Francisco Carrillo**

Axkixikoj tekiti milaj. Axtikixmatij tlen kokolistli okajsik, nejua axkeman nikitstoya, san opeuj yeskisa uan omik.

**Carlos Chávez**

Ipan in xiuitl yopanok uan oksekimej, miyekej mokokoliskuitokej. Uan ni uicholtekamej naman miyekej kipiay in kokolistli.

**SAN ANDRES ONMOKETSA TEPOSTOTOTL**

Tlateneuani

Namaj achi miyek tlamantli xiuitlaajuechtlapotektli monamakatikaj. Se itookaj CUPROQUAT, oyej kok ipan ueyi tepepan uicholan; ijkuak monemaka kitookajtiaj Paraquat, ni mikilistlapotektli melauak monemaka ni Mexijko tlalpan, mejkatsaj moijtojtok amo ma monamaka. Ni Paraquat amo kuali, tlauek temajmatij temiktia, miak tlakanechikolisyan tlen ni Mexijko tlali uan oksekintin kiiijtojtok ma amo monamaka.

**XIUITLAAJUECHPAJTINIJ**

**Javier Trujillo**

Ma tikiytokaj kej nemi se akin san kitooka itlal, uan namaj axkitooka, naman san achitsin kitooka itlal, uan namaj no san tlakeua. Kemantika tekiti ipan se “fábrica” kanaj nauti noso makuili meetstli, uan kemantika youi altepeko ontekitemoua. Yejkos se tonali ayok uelis kuali motekipanoltis, ayok uelis kimeuas xiuitl noso kitlapachos xiuitl; uaja kiiytos kikouas ni xiuitlaajuechtlapotektli Paraquat. Ni tlapotektli, ya tikitakej, amo kuali tijkouas, pampa mitsajmanas uan mitsmiktis.





**HERBICIDA ESTERÓN (2,4-D)**

Narrador

El herbicida Esterón, que contiene el ingrediente activo 2-4 D, suele almacenarse y venderse, junto a los alimentos, en las tiendas de las comunidades huicholas.

Usado en la guerra de Vietnam como parte del "Agente Naranja", este herbicida causa malformaciones congénitas, además de provocar una extraña variante cancerosa, hasta el momento incurable.

**Samuel Carrillo (Habla en huichol)**

Veíamos que ahorrábamos mucho trabajo al rociar la milpa con esos líquidos. Algunas personas dicen que nos estamos envenenando, y por eso muchos estamos enfermos, especialmente los niños, que no resistente tanto.

**BAÑOS GARRAPATICIDAS**

Narrador

Otro problema que afecta a las comunidades huicholas son los baños garrapaticidas. Estos suelen hacerse cerca de arroyos y ojos de agua, usando insecticidas que inevitablemente envenenan el agua que usan las comunidades.

**DDT**

Narrador

La Secretaría de Salud aplica DDT dentro de las casas de las comunidades rurales, con el fin de acabar con los mosquitos transmisores del paludismo.

**Dr. Silvano Camberos**

Anecdóticamente los huicholes, cuando van los técnicos que rocían el DDT en los ranchos, la gente a manera de gracia les llaman matagatos, puesto que después de que rocían el rancho todos los gatos del rancho se mueren; y entonces ustedes pueden imaginar lo que pasa con los bebés y con la gente que está viviendo ahí adentro.

**Dr. Fiiberto Pérez Duarte - SSA**

Yo creo que aquí es muy importante porque una de las cosas básicas, en la campaña precisamente contra el paludismo es la utilización, por parte de los técnicos especializados en el buen uso, no nada más del DDT, sino del Malatión que se utiliza, porque la gente que participa en las campañas se capacita antes de salir precisamente a la comunidad. Si hay alguna desviación de ella conviene reportarla.

Tlateneuani

Ni temiktijkatlapotektli ESTERON kipia se tlen ika momaneloua itookaj 2-4 D, kemantika tlanamakanij kisansejktlaliaj iuaya tlakualistli uan ijkinoy tlakouaj uicholtekamej altepekomej. Ni xiuitlaajuechtlapotektli kitekiujkej ne Vietnam tlateuiloyan, kitookaxtijkej "Agente Naranja", ni tlapotektli tlaj se koneuaj siuatl kiiyjotilanas, amo nejmaxtik ikonej tlakatis; uan yeka tlauei temajmatij uan axonkaj ipajyo.

**Samuel Carrillo (Habla en huichol)**

Tikitayayaj kuali techpaleuiyaya nopa xiuitlaaju echtlapotektli, yese oksekintin techiluiyayaj kej timokokolismakatikatej uan yeka melauak timokokouaj, uan konemej axkixikouaj.

**UAKAXMALTILOYAN**

Tlateneuani

Okse tlamatli tlen kimpanti altepeuicholajmej ni keman kinaltiaj uakaxmej, ni tekittl nochipa kichiuaj atenko noso ameyalko kampa kinajuechmijmiktiliaj chipojmej uan ni atl amo ueli mooniyok uan tlaj se kions mikis.

**DDT**

Tlateneuani

Ni Tepajtiloyan itookaj Secretaría de Salud, kitlalia DDT kalijitik, pampa kintlamiltisnekij moyomej tlen totonijkayotl techkokolismakaj.

**Dr. Silvano Camberos**

Keman ni uicholes kimpaxalouaj tlakamej tlen tlaajuechuij ika DDT inkalijitik kimpaktiaj, pampa keman ejkoj nochi mistontsitsin tlamijmikij; yeka kenke tlaj axtle kokoliskusej konetsitsin uan nochi tlen nopa kalijitik chantij.

**Dr. Fiiberto Pérez Duarte-SSA**

Tlauei kuali akinmej tlaajuechuij kimatiskej kenin motekiua DDT, uan nojxia Malatión tlapotektli; pampa tejuantín tijmatij ankij tlaajuechtinemij kinmachtijtokej kenin kitekitiltisej. Uan tlaj axkuali kitekitiltiaj in tlapotektli xikintlateuilukan ika tlanauatianimej.



**DDT**

Narrador

En la comunidad de San Andrés Cohamiata, los técnicos que aplican el DDT dejaron una gran cantidad de este peligroso veneno al alcance de cualquier persona, los Huicholes están utilizándolo para matar piojos y pulgas.

**Samuel Carrillo**

Lo pone antes de acostarse abajo del colchón o al suelo así, o a veces la gente también se unta para que no les piquen las pulgas y así que un niño se le murió a una, por eso porque lo bañó y así se puso, al otro día ya estaba malo, vomitando y se le murió el niño.

**DDT**

Narrador

Desde hace más de 30 años, el DDT ha sido prohibido en varios países por su alta toxicidad y persistencia en el ambiente.

Varios estudios han demostrado que este insecticida se deposita en los tejidos grasos, por lo que se transmite a los bebés a través de la leche materna.

Las campañas mundiales antipalúdicas no han logrado controlar la enfermedad debido a que el mosquito transmisor desarrolla resistencia a los insecticidas. En una lógica química, la respuesta es incrementar las dosis del plaguicida, lo cual aumenta la contaminación y las intoxicaciones.

**ACUERDOS INTERNACIONALES**

Narrador

Los gobiernos de la mayoría de los países, México entre ellos, han firmado diversos acuerdos internacionales en materia de salud, medio ambiente y trabajo.

Estos otorgan a los trabajadores agrícolas el derecho de estar informados acerca de los daños causados por los plaguicidas y prevenir riesgos, sin esperar a que aparezcan los problemas.

También se debe garantizar que los jornaleros indígenas no estén sometidos a condiciones de trabajo peligrosas, como consecuencia de su exposición a plaguicidas.

**DDT**

Tlateneuani

Altepepan San Andrés Cohamiata akinmej kitlalitoj DDT kikajtejkej miak uan axkan in uicholes ika kinmijmiktiaj atimimej uan tekpimimej.

**Samuel Carrillo**

Kitlaliaj tlapechtsintlan noso tlalchi. Kemantika moxakualuiliaj ipan intlakayo, ijkon axkintsopinia se tekpimitl. Se konetsij mijki pampa kialtijkej ika nopa DDT, mostlatilij kokoliskuitoya, pejki misotla uan omik.

**DDT**

Tlateneuani

Kipia uelis sempouali uan majtlaktli xiuitl ni DDT axuelis motekitiltis, pampa uelis se mikis. Ni tlapotektlí DDT mokaua ipan totlakayo, techmaua; uan yeka keman se siuatl tlachiichiitia uelis kikokolismakas ipilkonej uan mikis.

Maskej titlapajtlaliaj amo ueltok tijtlamiltiaj ni kokolistli tlen ni moyotl kesemoyaua, pampa ni moyotl nojkia moyolchikauilia. Ijkuak aman tlenon mochiuas. Tlaj kachi kintlaliliaj ni DDT moyomej, noijki kachi timopajuiaj uan tikokoliskuij.

**TLAJTOLSENKAUALI**

Tlatenuani

Ueyij tlanauatianimej tlen ni tlaltipaktli, Mexijko ompa noijki nemi, kitlalijkej amatipan kuali nemilistli itech ma onkauj kuali tepajtiloyan, kuali ijyotilanaloyan uan kuali tektiloyan.

Tekitianij moneki noijki ma kimajtokaj tleika o kenke techkokolismaka ni xiupajtli uan kenin timopajtskej.

Noijki kiiytojkej ueyi tlayekananij ni maseualmej san amo tlauej ma kinchikajtekiltikaj kampa tlatemajmatijkaj, kejni kampa xiuitlaajuechtinemij, pampa tlaj axkimatij, nopa inmikilis.



### ALTERNATIVAS

#### Dr. Javier Trujillo

Alternativamente nosotros podríamos ver que hay formas ejemplificables en México de práctica agrícola en las que se puede prescindir de estos insumos, y que los consumidores, sobre todo los europeos, han decidido que quieren consumir productos libres de plaguicidas, y le dicen al agricultor: yo estoy dispuesto a pagarte más, un sobreprecio por tu producto agrícola, siempre y cuando me garantices que yo voy a estar libre de los residuos de plaguicidas, y que finalmente nos haga generar un sistema sustentable de agricultura, que es lo que no tenemos hoy día. Hoy tenemos una agricultura que está sometida a una crisis desde sus inicios.

### RIQUEZA CULTURAL

#### Dr. Angus Wright

En México hay una riqueza increíble de técnicas que se usan, las gentes tradicionales como los Huicholes y estas técnicas se pueden contribuir para una nueva agricultura sustentable, para toda la humanidad no solamente para la gente que se usan ahora en México, pero hay que enfatizar que no podemos entender estas técnicas si la cultura no existe, y por eso, si ellos siempre están emigrando siempre están trabajando en tierra de otros, no se pueden entender esas técnicas tradicionales, ellos mismos tienen que tener un cierto poder, ellos mismos tienen que controlar su propia tierra.

Australia Carrillo Murió en Marzo de 1994

#### Tepajtiani Javier Trujillo

Nikan Mexijko onkauj kenin tijchiuiliskej inik amo tijtekiltiskej inon xiuiopotektli. Akinmej kikouaj tlen motooka, ni anali euanij europeos, inijuantij kikouasnekij nochi tlatooktli tlen amo xiuitlaajuechuiloj, ijkon kinijliaj tlatookanij inik kuali kinkouiliskej tlen kichamanaltiaj, yese tlaj amo xiuitlaajuechpotekuiloj. Uan amo kej namaj, nochi tlen chamani tlatooktli milaj kiajuechxiuitlaliaj uan inon axkuali, pampa kualika mikistli.

### IYOKATILPIALI

#### Dr. Angus Wright

Kipia miak tlamantli nemachtilyotl Mexijko tlali kenijki tlatookas milaj uan axmoneki kitekiuis xiuitlaajuechpotektli. Kenin tiueliskej timopaleuiaj nochimej akin tichantij ipan ni tlaltipaktli. Amo tijmatij kenin kichiuayaj toachtokauan maseualtin, yejuantin amo kitekiuiayaj xiuiopotektli uan kuali tlaeliltiyaj inimilaj. Kenin tijmatiskej nopa nemilistli tlaj ayojkanaj tekitinij itstokej milaj, tlaj naman tekitinij oksejkan chantiaj. Yese, tlaj nojuaj onkauj miltekitinij ken uejkaya, ma techiluikaj kenin titlaeliltiskej tomilaj uan axtijtekiuiskej xiuitlaajuechpotektli. Inijuantij kuali kimatij ni ueyi ixaxilistli. In tlaj techiluiskej nopa tlajlamikilistli, uajka tiyolpakiskej uan noiiki yolpakis tonantsin tlaltipaktli.





Australia Carrillo murió en marzo de 1994

**Consíguelo en:**

**amacup ac Asociación Mexicana  
de Arte y Cultura Popular**  
Río Amazonas 17 Col. Cuauhtémoc,  
México DF, CP 06500  
Tel y Fax (01-55) 55666482, 55927360,  
amacup@prodigy.net.mx

**Fideicomiso para la Salud de los Niños  
Indígenas de México ac**  
San Marcos 107-1, entre Sta. Ursula y Cantera  
Tlalpan, CP 14000, México DF  
Tel y Fax (01-55) 55739297, 55739391  
fideo@laneta.apc.org

**FADG ac**  
Reforma 2647  
3er. Piso, Colonia Circ. Vallarta  
Guadalajara, Jalisco, CP 44680  
Tel y Fax (01-33) 36157572, 36161038



huicholesyplaguicidas@hotmail.com

